



Број: 17-14-1-1478-2/14
Сарајево, 30. јуни 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Х И Т Н О

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 30-06-2014		Broj priloga	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02.05-2-750/14			

B

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о гранту између Босне и Херцеговине и ЈП Комунално Чапљина д.о.о. и Европске банке за обнову и развој који се односи на инвестиционе грантове од Европске уније за Пројекат „Водоснабдијевање Чапљине“. Уговор је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 01. априла 2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

Молимо вас да давање сагласности за ратификацију овог уговора уврстите на прву сједницу Представничког дома, односно Дома народа.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



gđa Liliya Mišović

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-27453/13

Datum: 17.06.2014.godine

PRIMLJENO 27-06-2014		20	
Organizaciona jedinica	Klasifikacijski oznaka	Redni broj	Redni priloga
17	14-1	1478-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu između Bosne i Hercegovine i JP Komunalno Čapljina d.o.o. i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant Evropske unije za Projekat " Vodossnabdijevanje Čapljina", dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu između Bosne i Hercegovine i JP Komunalno Čapljina d.o.o. i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant Evropske unije za Projekat " Vodossnabdijevanje Čapljina", potpisan 01. aprila 2014. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 95. sjednici, održanoj 20.05.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora o grantu između Bosne i Hercegovine i JP Komunalno Čapljina d.o.o. i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant Evropske unije za Projekat "Vodossnabdijevanje Čapljina".

S poštovanjem,



Pismeni prijevod na bosanski jezik

/logo/

POTPISAN PRIMJERAK

(Broj operacije 42557)

UGOVOR O GRANTU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

JP KOMUNALNO ČAPLJINA D.O.O.

I

EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

koji se odnosi na investicione grantove
od Europske unije
za Projekat vodosnabdijevanja Čapljine

Datum 1. april¹, 2014. godine

¹ *Prim.prev.:* rukom upisan datum

SADRŽAJ

ČLAN I. - DEFINICIJE; REFERENCE I NASLOVI	2
Odjeljak 1.01. Definicije	2
Odjeljak 1.02. Tumačenje	5
ČLAN II. - GRANT	5
Odjeljak 2.01. Iznos, valuta i svrha	5
Odjeljak 2.02. Isplate	6
Odjeljak 2.03. Uslovne i безусловne obaveze povrata sredstava	8
Odjeljak 2.04. Preraspodjela	8
Odjeljak 2.05. Otkazivanje Primaoca granta	9
Odjeljak 2.06. Plaćanje	9
ČLAN III. - IZVOĐENJE PROJEKTA	9
Odjeljak 3.01. Saradnja i informisanje	9
Odjeljak 3.02. Odgovornosti koje se odnose na izvođenje projekta	10
Odjeljak 3.03. Poštivanje ekoloških i društvenih standarda	10
Odjeljak 3.04. Obaveze pružanja podrške Primaoca granta	10
Odjeljak 3.05. Jedinica za implementaciju projekta	11
Odjeljak 3.06. Nabavke	11
Odjeljak 3.07. Projektna evidencija i izvještaji; Kontrole	11
ČLAN IV. - FINANSIJSKE I OPERATIVNE KLAUZULE	12
Odjeljak 4.01. Finansijska evidencija i izvještaji	12
Odjeljak 4.02. Vođenje poslovanja i operacija	13
Odjeljak 4.03. Porezi	13
Odjeljak 4.04. Transparentnost	14
Odjeljak 4.05. Prevara i korupcija	14
ČLAN V - OBUSTAVA I OTKAZIVANJE; POVRAT SREDSTAVA	14
Odjeljak 5.01. Obustava	14
Odjeljak 5.02. Otkazivanje od strane banke	16
Odjeljak 5.03. Bezuslovne obaveze povrata sredstava bez obzira na obustavu ili otkazivanje	17
Odjeljak 5.04. Obaveze Primaoca granta i Kompanije	17
Odjeljak 5.05. Slučajevi povrata sredstava	17
ČLAN VI. - IZVRŠNOST, RJEŠAVANJE SPOROVA	18
Odjeljak 6.01. Izvršnost	18
Odjeljak 6.02. Nemogućnost ostvarivanja prava	18
Odjeljak 6.03. Rješavanje sporova	18
ČLAN VII - STUPANJE NA SNAGU; RASKID UGOVORA	18
Odjeljak 7.01. Dan stupanja na snagu	18
Odjeljak 7.02. Uslovi koji prethode stupanju na snagu	19
Odjeljak 7.03. Pravna mišljenja	19
Odjeljak 7.04. Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu	19
Odjeljak 7.05. Raskid ugovora zbog izvedbe	20

ČLAN VIII. - RAZNO	20
Odjeljak 8.01. Obavijesti	20
Odjeljak 8.02. Ovlaštenje za djelovanje	21
Odjeljak 8.03. Izmjena i dopuna	21
Odjeljak 8.04. Engleski jezik	22
Odjeljak 8.05. Naknada štete	22
Odjeljak 8.06. Ustupanje prava	22
Odjeljak 8.07. Prava, pravna sredstva i odustajanje od prava	23
Odjeljak 8.08. Objava podataka	23
Odjeljak 8.09. Primjerci	23

RASPORED 1. - STAVKE KOJE SE FINANSIRAJU IZ GRANTA..... S1-1

RASPORED 2. - PLAN NABAVKE..... S2-1

PRIMJER 1. - FORMA ZAHTJEVA ZA ISPLATU E1-1

**PRIMJER 2. - FORMA PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI
..... E2-1**

UGOVOR O GRANTU

Ovaj **UGOVOR O GRANTU** („Ugovor“) zaključen je 1. aprila, 2014. godine između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora („Primalac granta“), JP Komunalno Čapljina D.O.O. (u daljem tekstu „Kompanija“) i Europske banke za obnovu i razvoj (u daljem tekstu „Banka“ ili „EBRD“).

BUDUĆI DA:

- (A) EBRD je međunarodna finansijska institucija uspostavljena međunarodnim zakonom na osnovu Sporazuma o osnivanju Europske banke za obnovu i razvoj („Sporazum o osnivanju Banke“) od 29. maja, 1990. godine.
- (B) Bosna i Hercegovina i Kompanija tražile su pomoć u finansiranju dijela Projekta vodosnabdijevanja Čapljine, koji je osmišljen da pomogne u proširenju mreže snabdijevanja pitkom vodom i poboljšanju kvaliteta i pouzdanosti postojećeg sistema vodosnabdijevanja u općini Čapljina.
- (C) Dana 3. aprila, 2012. godine, Banka je sklopila ugovor o zajmu sa Bosnom i Hercegovinom kao Zajmoprimecem, u skladu s kojim se Banka kao Zajmodavac složila da odobri zajam u iznosu do EUR 5.000.000 (pet miliona eura) za finansiranje dijela Projekta, kako je opisano u Rasporedu 1. ovog Ugovora („Projekat“), pod uslovima utvrđenim u ugovoru o zajmu koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovor o zajmu“).
- (D) Sredstva iz Ugovora o zajmu će biti stavljena na raspolaganje u korist Kompanije putem FBH Subsidijarnog ugovora, Subsidijarnog ugovora o zajmu Čapljine i PE Subsidijarnog ugovora o zajmu (kao što je definisano Ugovorom o zajmu).
- (E) Dana 10. aprila, 2012. godine, Banka je sa Kompanijom sklopila projektni ugovor („Projektni ugovor“), u skladu s kojim se, zbog sklapanja Ugovora o zajmu sa Bankom, Kompanija složila da provede Projekat u skladu s uslovima Projektnog ugovora.
- (F) Dana 10. jula, 2013. godine, Banka je sa Federacijom Bosne i Hercegovine i općinom Čapljina sklopila ugovor o podršci projektu, koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovor o podršci projektu“), u skladu s kojim su se, zbog sklapanja Ugovora o zajmu sa Bankom, Federacija Bosne i Hercegovine i općina Čapljina složile da podrže provođenje Projekta od strane Kompanije u skladu s uslovima Ugovora o podršci projektu.
- (G) U skladu s članom 20. Sporazuma o osnivanju Banke, Banka je sa Europskom unijom („Donatorom“) sklopila (i) Ugovor o doprinosu Europske unije sa međunarodnom organizacijom 2012/297-065, od 11. jula, 2012. godine, za potrebe „Proširenje sistema vodosnabdijevanja u regiji Dubrave, Bosna i Hercegovina“, i (ii) Ugovor o doprinosu

Europske unije sa međunarodnom organizacijom 2012/306-856, od 28. novembra, 2012. godine, za potrebe „Proširenje sistema vodosnabdijevanja u regiji Trebižat, Zvirovići i Prćavci, FBiH“, od kojih svaki može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovori o fondu“) i od kojih svaki utvrđuje račun fondova saradnje koji će se koristiti u svrhu kako je opisano gore u ovoj Preambuli G. (zajednički, računi fondova saradnje nazivaju se „Fond“).

- (H) Pored uslova Ugovora o fondu, Banka se složila da proširi, rukovodi i upravlja grantom u iznosu ne većem od EUR 4.410.000 (četiri miliona četiri stotine i deset hiljada eura) iz sredstava Fonda, u skladu sa i prema uslovima utvrđenim ovim Ugovorom, za nabavku određenih poslova vezanih za Projekat. Sredstva iz tog granta će biti stavljena na raspolaganje u korist Kompanije putem (i) ugovora o dodjeli granta između Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine; (ii) ugovora o dodjeli granta između Federacije Bosne i Hercegovine i općine Čapljina; i (iii) ugovora o dodjeli granta između općine Čapljina i Kompanije.

OVIM JE SADA, DAKLE, DOGOVORENO SLJEDEĆE:

ČLAN I - DEFINICIJE; REFERENCE I NASLOVI

Odjeljak 1.01. Definicije

Riječi i izrazi korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Primjere i Rasporede), a koji ovdje nisu definisani, prilikom korištenja u ovom Ugovoru imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o zajmu, Projektnom ugovoru, Ugovoru o podršci projektu i/ili Standardnim uslovima.

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Priloge i Preambule), osim ukoliko to kontekst drugačije zahtijeva, sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

„Sporazum o osnivanju Banke“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli A.
„Kompanija“	znači JP Komunalno Čapljina D.O.O.
„Ovlašteni predstavnik Kompanije“	znači direktor Kompanije.
„Ugovori“	znači ugovori koji su na snazi ili će biti sklopljeni između Kompanije i Izvođača, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, u vezi sa nabavkom roba, radova i povezanih usluga za Projekat, uključujući Stavke koje se finansiraju iz granta, a koje će biti finansirane iz Granta, u cijelosti ili djelimično.

„Izvođači“	znači izvođače i Izvođače sa ugledom i reputacijom koje će Kompanija angažovati u vezi sa nabavkom roba, radova i povezanih usluga za Projekat, uključujući Stavke koje se finansiraju iz granta, s tim da će svaki takav izvođač i Izvođač biti izabran u skladu sa Odjeljkom 3.06. (<i>Nabavke</i>).
„Utvrđeni izvedbeni zahtjevi“	znači izvedbeni zahtjevi od 1. do 8., i 10. (ili u zavisnosti od konteksta, bilo koji od tih izvedbenih zahtjeva) Izvedbenih zahtjeva iz maja, 2008. godine, a koji su povezani sa Ekološkom i društvenom politikom Banke iz maja, 2008. godine.
„Isplata“	znači isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu s Odjeljkom 2.02. (<i>Isplate</i>) ovog Ugovora.
„Donator“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli G.
„Dan stupanja na snagu“	znači datum na koji ovaj Ugovor stupi na snagu u skladu s Odjeljkom 7.01. (<i>Dan stupanja na snagu</i>).
„Fond“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli G.
„Ugovori o fondu“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli G.
„Stavke koje se finansiraju iz granta“	znači radove neophodne za Projekat koji će se finansirati iz Granta kako je detaljnije opisano u Rasporedu 1. ovog Ugovora.
„Grant“	ima značenje koje mu je pripisano u Odjeljku 2.01.(a) (<i>Iznos, valuta i svrha</i>) ovog Ugovora.
„Posljednji rok za korištenje granta“	znači datum određen u Odjeljku 2.02.(a) (<i>Posljednji rok za korištenje granta</i>) ovog Ugovora.
„Ugovor o zajmu“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli C.
„Zajam“	znači finansiranje koje je ili će biti stavljeno na raspolaganje Bosni i Hercegovini od strane Banke, u svojstvu Zajmoprimca u okviru Ugovora o zajmu, i je ili će biti stavljeno na raspolaganje u korist Kompanije iz Bosne i Hercegovine putem Federacije Bosne i Hercegovine i općine Čapljina u skladu s uslovima FBH Subsidijarnog ugovora, Subsidijarnog ugovora o zajmu Čapljina, odnosno PE Subsidijarnog ugovora o zajmu.

„Plan nabavke“

znači plan nabavke za Projekat, uključujući i Stavke koje se finansiraju iz granta, a koji se nalaze u prilogu ovog Ugovora kao Raspored 2., a taj plan nabavke može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme od strane Kompanije, uz prethodnu pismenu saglasnost Banke.

„Projekat“

znači projekat kako je opisano u Rasporedu 1. Ugovora o zajmu.

„Projektni ugovor“

ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli E.

„Datum završetka projekta“

znači datum na koji se desilo sve sljedeće:

(a) Kompanija će Banci i Konsultantu za implementaciju projekta dostaviti obavijest, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, koju je potpisao ovlašteni predstavnik Kompanije, kojom se potvrđuje da je Projekat završen;

(b) Banka će od Konsultanta za implementaciju projekta primiti potvrdu, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, kojom se potvrđuje bez ikakvih većih rezervi, da je Projekat završen; i

(c) Banka će Kompaniji dostaviti obavijest, kojom potvrđuje da je Banka zadovoljna završetkom Projekta.

„Konsultant za implementaciju projekta“

znači konsultant/i angažovan/i od strane Kompanije ili za koje/g će Kompanija dati nalog da se angažuje/u u skladu s Odjeljkom 2.06. (*Konsultanti*) Projektnog ugovora kako bi pomagali pri implementaciji projekta.

„Ugovor o podršci projektu“

ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli F.

„Primalac granta“

znači Bosna i Hercegovina, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora.

„Ovlašteni predstavnik primaoca granta“

znači Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

„Obaveza povrata sredstava“

znači obavezu iz Odjeljka 2.03. (*Uslovne i bezuslovne obaveze povrata sredstava*) ovog Ugovor, i može biti „uslovna obaveza povrata sredstava“ ili „bezuslovna obaveza povrata sredstava“, jer su ti pojmovi korišteni u tom Odjeljku.

„Standardni uslovi“

znači Standardni uslovi EBRD-a od 1. oktobra, 2007. godine.

Odjeljak 1.02. Tumačenje

U ovom Ugovoru:

- (a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju i množinu, i obratno, osim ukoliko to kontekst drugačije zahtijeva;
- (b) naslovi i Sadržaj uneseni su samo radi lakšeg pozivanja i neće uticati na tumačenje ovog Ugovora;
- (c) riječi koje označavaju lica uključuju korporacije, partnerstva i druga fizička lica i pozivanje na lica uključuje nasljednike i dopuštene ustupnike; i
- (d) pozivanje na određeni član, odjeljak, raspored ili primjer će se, osim ako je u ovom Ugovoru drugačije navedeno, smatrati pozivanjem na taj određeni član ili odjeljak, ili prilog ili primjer, ovog Ugovora.

ČLAN II - GRANT

Odjeljak 2.01. Iznos, valuta i svrha

- (a) Prema i u skladu s ovim Ugovorom, Banka se slaže da Primaocu granta, iz Fonda, obezbijedi grant u iznosu od EUR 4,410,000 (četiri miliona četiri stotine i deset hiljada eura) („Grant“).
- (b) Grant obezbjeđuje Banka, iz Fonda, samo za potrebe finansiranja Stavki koje se finansiraju iz granta, a koje će Kompanija nabaviti u skladu s Odjeljkom 3.06. (*Nabavke*) ovog Ugovora.
- (c) U skladu sa Odjeljkom 5.05. (*Okolnosti povrata sredstava*) ovog Ugovora, Grant je bespovratan.
- (d) Izričito je stavljeno na znanje i dogovoreno da Banka neće biti obavezna izvršiti nikakvu Isplatu niti bilo kakvo plaćanje na osnovu i/ili u skladu s ovim Ugovorom, osim ukoliko je iznos, koji se odnosi na, i jednak je toj Isplati ili tom plaćanju, dostupan u Fondu u tu svrhu.
- (e) Osim ako se Banka drugačije dogovori, Stavke koje se finansiraju iz granta sufinansiraju se iz Granta i Zajma u mjerama i iznosima utvrđenim Planom nabavke.

Odjeljak 2.02. Isplate

U skladu sa Odjeljkom 5.01. (*Obustava*), Odjeljkom 5.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) i Odjeljkom 7.02. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) ovog Ugovora, Grant isplaćuje Banka s vremena na vrijeme, u jednoj ili više Isplata, u skladu sa sljedećim odredbama:

(a) Posljednji rok za korištenje granta

Pravo Primaoca granta da traži Isplatu u skladu s ovim Ugovorom stupa na snagu Danom stupanja na snagu i prestaje datumom posljednjeg roka za korištenje utvrđenim Odjeljkom 2.02. (f) Ugovora o zajmu ili na kasniji datum koji Banka, po sopstvenom nahođenju i uz dogovor sa Primaocem granta, može utvrditi i obavijestiti o tome Primaoca granta.

(b) Odobreni troškovi

Osim ako se Banka drugačije dogovori, Isplate se vrše samo za finansiranje:

- (1) troškova nastalih (ili koji će nastati, ukoliko Banka tako dogovori) u odnosu na razumne troškove Stavki koje se finansiraju iz granta;
- (2) troškova nastalih nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora.

(c) Uslovi za Isplatu

Ne ograničavajući opće važenje Odjeljka 2.02. (*Isplate*) ovog Ugovora, svaka Isplata u okviru ovog Ugovora u odnosu na jednu ili više Stavki koje se finansiraju iz granta, podložna je, bilo u cijelosti ili djelimično i bilo pod određenim uslovima ili bezuslovno, ispunjavanju ili, po isključivom nahođenju Banke, odustajanju od uslova da je, na dan zahtjeva Primaoca granta za takvom Isplatom, povučen puni iznos Zajma izdvojen za istu/iste Stavku/e koja/e se finansiraju iz granta u okviru Plana nabavke, ili je tražen u okviru zadovoljavajućeg Zahtjeva za povlačenje sredstava, u skladu sa Ugovorom o zajmu.

(d) Zahtjev za isplatu

(1) Primalac granta može tražiti Isplatu dostavljanjem originalnog zahtjeva Banci za takvu Isplatu, potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Primaoca granta, ili osobe koju je imenovao ovlašteni predstavnik Primaoca granta. Svaki zahtjev za isplatu treba da bude u formi iz Primjera 1. (*Forma zahtjeva za isplatu*) i treba biti dostavljen Banci najkasnije petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma dospijeća te Isplate. Takav zahtjev je neopoziv i obavezujući za Primaoca granta, osim ako se Banka drugačije dogovori.

(2) Svaki zahtjev za isplatu biće praćen dokumentima i drugim dokazima, u formi i sa sadržajem dovoljnim da se Banka uvjeri da Primalac granta ima pravo na Iznos isplate, te da će iznos Isplate biti korišten isključivo za Stavke koje se finansiraju iz granta. Ti dokumenti uključuju, ali se ne ograničavaju, na fakturu/e Izvođača, ovjerene od strane ili u ime Kompanije, ili

na samoj fakturi ili u formi posebne potvrde, kojom se od strane Kompanije potvrđuje da su robe, radovi ili usluge isporučeni na zadovoljavajući način ili izvršeni u skladu sa zahtjevima ovog Ugovora i odgovarajućeg Ugovora.

(e) Valuta u kojoj se vrše isplate

Isplate se vrše u eurima u iznosu koji je ekvivalentan troškovima koji se finansiraju iz sredstava Granta. U slučaju troškova nastalih u valuti ili valutama koje nisu euri, ekvivalentni iznos isplate utvrđuje se na sljedeći način:

(1) ako Primaocac granta traži plaćanje u eurima, ekvivalentni iznos isplate izračunava Banka na osnovu deviznog kursa kojeg je utvrdila Banka po sopstvenom nahodjenju.

(2) ako Primaocac granta traži plaćanje u valuti ili valutama u kojima su troškovi nastali, Banka će, pod uslovom da su ti troškovi u već dostupnoj valuti ili valutama, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka smatra odgovarajućim. Ekvivalentan iznos isplate Banka utvrđuje na osnovu troškova promjene valuta koje je Banka imala ili bi ih imala da je koristila eure prilikom ispunjavanja zahtjeva.

(f) Plaćanja u drugim valutama

U izuzetnim okolnostima, Banka može ispuniti zahtjev Primaoca granta da se plaćanje izvrši u valuti ili valutama koje nisu euri ili u valuti u kojoj je trošak nastao. U tom slučaju, Banka će kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka smatra odgovarajućim. Ekvivalentan iznos isplate utvrđuje Banka na osnovu troškova promjene valuta, koje je Banka imala ili bi ih imala da je koristila eure prilikom ispunjavanja zahtjeva.

(g) Minimalni iznos Isplate

Osim posljednje isplate ili osim ako se Banka drugačije dogovori, Isplate se vrše u iznosima od najmanje EUR 100.000 (sto hiljada eura).

(h) Avansno plaćanje

Ne ograničavajući opće važenje Odjeljka 2.02. (*Isplate*) ovog Ugovora, te ukoliko Banka nije drugačije dogovorila, zahtjevi za isplate Primaoca granta za avansno plaćanje proračeni su garancijom, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, izdatom u korist Banke od strane renomirane banke ili finansijske institucije, u iznosima ili valutama barem jednakim iznosu Isplate. Ta garancija je pravosnažna i izvršna sve dok Izvođač ne otplati avans.

Odjeljak 2.03. Uslovne i bezuslovne obaveze povrata sredstava

(a) Na zahtjev Primaoca granta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, Banka može, u skladu sa važećim odredbama EBRD Priručnika za isplate, *mutatis mutandis*, propisati bezuslovne ili uslovne obaveze povrata sredstava kako bi nadoknadila isplate banaka po akreditivima vezano za troškove koji će se finansirati iz Granta. Svaki takav povrat sredstava predstavlja Isplatu.

(b) U slučaju uslovne Obaveze povrata sredstava, obaveza Banke da plati se obustavlja ili prekida odmah po bilo kojoj obustavi ili otkazivanju Granta od strane Banke u skladu sa Odjeljkom 5.01. (*Obustava*) ili Odjeljkom 5.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) ovog Ugovora.

(c) U slučaju bezuslovne Obaveze povrata sredstava, na obavezu Banke da plati neće uticati nikakva kasnija obustava ili otkazivanje Granta.

Odjeljak 2.04. Preraspodjela

Primalac granta može tražiti od Banke da preraspodijeli iznose raspodijeljene na svaku stavku iz Stavki koje se finansiraju iz granta, navedenih u Rasporedu 1. ovog Ugovora, pod uslovom da je takva preraspodjela u skladu sa uslovima Ugovora o fondu. Banka može odobriti zahtjev za preraspodjelu dostavljanjem obavijesti Primaocu granta. Ta preraspodjela stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

Odjeljak 2.05. Otkazivanje Primaoca granta

Primalac granta može bilo kada, najmanje trideset (30) radnih dana prije dostavljanja pismene obavijesti Banci, otkazati, u cijelosti ili djelimično, svaki neisplaćeni dio Granta. Svaka takva obavijest o otkazivanju od strane Primaoca granta neopoziva je i obavezujuća za Primaoca granta.

Odjeljak 2.06. Plaćanje

(a) Osim ako se Banka drugačije dogovori, iznosi koje Banka treba isplatiti u skladu sa ovim Ugovorom plaćaju se direktno na račun odgovarajućeg Izvođača, kako to Primalac granta naznači u svom Zahtjevu za isplatu.

(b) Ako bi datum dospijeća bilo koje isplate u okviru ovog Ugovora padao na dan koji nije radni dan, onda ta isplata dospijeva naredni radni rad.

(c) Svi iznosi koji dospiju za plaćanje Banci u okviru ovog Ugovora plaćaju se, bez kompenzacije ili protivpotraživanja u EUR, u vrijednosti na dan dospijeća, na račun u Londonu, Engleska, ili nekom drugom mjestu koje Banka s vremena na vrijeme može odrediti dostavljanjem obavijesti Primaocu granta.

ČLAN III - IZVOĐENJE PROJEKTA

Odjeljak 3.01. Saradnja i informisanje

(a) Odredbe Odjeljaka 4.01.(a) i 4.01.(b) (*Saradnja i informisanje*) Standardnih uslova primjenjuju se na način kao da su utvrđene ovim Ugovorom u cijelosti, *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da je:

- (i) pozivanje na „Zajmoprimca“ čitano kao pozivanje na „Primaoca granta“;
- (ii) pozivanje na „Jemca“ čitano kao pozivanje na „Primaoca granta“;
- (iii) pozivanje na „Zajam“ čitano kao pozivanje na „Grant“;
- (iv) pozivanje na „Ugovor o zajmu“ čitano kao pozivanje na „ovaj Ugovor“.

(b) U primanju informacija u skladu sa Ugovorom o zajmu, Projektnom ugovoru i Ugovorom o podršci projektu, Banka može koristiti i oslanjati se na bilo koju takvu informaciju, u svojstvu pružaoca Granta u skladu s ovim Ugovorom.

Odjeljak 3.02. Odgovornosti koje se odnose na izvođenje projekta

(a) Svaki, Primalac granta i Kompanija, osim ako se Banka drugačije dogovori:

- (1) izvršavaju Projekat odgovorno i efikasno i u skladu sa Ugovorom o zajmu, Projektnim ugovorom i ovim Ugovorom;
- (2) izvršavaju Projekat u skladu sa Planom nabavke, podložno bilo kakvim izmjenama s kojima se Banka može složiti u pismenoj formi;
- (3) izvršavaju Projekat u skladu sa Akcionim planom za okoliš i društvo i Utvrđenim izvedbenim zahtjevima;
- (4) čine sve da se Datum završetka projekta desi najkasnije 30. juna, 2015. godine, osim ako nije drugačije dogovoreno sa EBRD-om; i
- (5) poduzimaju sve neophodne radnje kako bi se osigurao uspješan završetak Projekta.

(b) Odredbe Odjeljaka 4.02.(d) i 4.02.(f) (*Odgovornosti koje se odnose na izvođenje projekta*) Standardnih uslova primjenjuju se na način kao da su utvrđene ovim Ugovorom u cijelosti, *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da je:

- (i) pozivanje na „Zajmoprimca“ čitano kao pozivanje na „Kompaniju“; i
- (ii) pozivanje na „sredstva Zajma“ čitano kao pozivanje na „Grant“.

Odjeljak 3.03. Poštivanje ekoloških i društvenih standarda

Osim ako se Banka drugačije dogovori, svaki, Primalac granta i Kompanija, osiguravaju da se dio Projekta, koji je finansiran Grantom, obavlja u skladu sa Odjeljkom 2.05. (*Klauzule o poštivanju ekoloških i društvenih standarda*) Projektnog ugovora.

Odjeljak 3.04. Obaveze pružanja podrške Primaoca granta

(a) Primalac granta ne poduzima ikakve radnje, niti dozvoljava niti jednom od svojih posrednika da poduzme ikakve radnje koje bi mogle spriječiti ili omesti izvršenje Projekta, ili efikasan rad projektnih postrojenja, ili izvršenje obaveza od strane Kompanije, u skladu sa ovim Ugovorom. Primalac granta također osigurava da njegove političke ili administrativne jedinice, niti bilo koje u vlasništvu ili pod kontrolom entiteta, ili koje djeluju za ili u korist Primaoca granta ili tih administrativnih jedinica, ne poduzimaju niti dozvoljavaju ikakve slične radnje.

(b) Osim ako se Banka drugačije dogovori, Primalac granta:

(1) propisno izvršava sve svoje obaveze u skladu s ovim Ugovorom i u skladu s Ugovorom o zajmu;

(2) podržava Kompaniju u ispunjavanju njenih obaveza u skladu s ovim Ugovorom, između ostalog poduzimajući sve zakonodavne, regulatorne i druge neophodne ili poželjne radnje, i izdvajajući i obezbjeđujući, ili čineći da budu obezbjeđena, sredstva i podrška Kompaniji onda i kada je potrebno da Kompanija završi Projekat; i

(3) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima bilo koje druge radnje koje Banka utvrdi kao neophodne ili poželjne za provođenje ovog Ugovora.

Odjeljak 3.05. Jedinica za implementaciju projekta

Kompanija osigurava da aktivnosti i odgovornosti JIP-a iz Odjeljka 2.03. (*Jedinica za implementaciju projekta*) Projektnog ugovora, uključuju nabavku Stavki koje se finansiraju iz granta i realizaciju Granta.

Odjeljak 3.06. Nabavke

(a) Osim ako se Banka drugačije dogovori, nabavka svih Stavki koje se finansiraju iz granta regulisana je Pravilima nabavke EBRD-a. Stavke koje se finansiraju iz granta nabavljaju se putem otvorenog tendera kako je utvrđeno u Poglavlju 3. Pravila nabavke EBRD-a.

(b) Svi ugovori podliježu prethodnom postupku pregleda utvrđenom Pravilima nabavke EBRD-a i podliježu prethodnom pregledu od strane Banke.

Odjeljak 3.07. Projektna evidencija i izvještaji; Kontrole

(a) Kompanija osigurava da informacije koje Kompanija dostavi Banci, i evidencija koju vodi Kompanija, u skladu sa obavezama Kompanije, u svojstvu Projektnog entiteta, u skladu sa Odjeljkom 2.07. (*Učestalost izvještavanja i uslovi podnošenja izvještaja*) Projektnog ugovora, kao i Odjeljkom 4.04. (*Projektna evidencija i izvještaji*) i Odjeljkom 5.02. (*Izvještavanje*) Standardnih uslova:

(1) uključuju detaljne informacije u vezi sa ugovorima, izvođačima, isplatama, Grantom i njegovom korištenju, Stavkama koje se financiraju iz granta, kao i stanjem usklađenosti sa svakom od klauzula iz ovog Ugovora, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku;

(2) uključuje dovoljno informacija kako bi se omogućilo praćenje Granta odvojeno od Zajma; i

(3) uključuje druge informacije vezane za *inter alia* Kompaniju, Projekat i transakcije opisane u ovom Ugovoru obzirom da Banka može iste s vremena na vrijeme zahtijevati s razlogom.

(b) Čim bude pripremljen, ali u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon završetka posljednjeg ugovora, Kompanija dostavlja Banci finalni izvještaj (ukoliko to Banka bude tražila, ovjeren od strane ovlaštenog službenika Kompanije) u vezi s korištenjem Granta, kolji će detaljno navesti sve ugovore, izvođače, Stavke koje se financiraju iz Granta i rasporede isporuke i izgradnje, i poređenje u odnosu na originalna predviđanja.

(c) Čim bude pripremljen, ali u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon Datuma završetka projekta, Kompanija dostavlja Banci finalni izvještaj (ukoliko to Banka bude tražila, ovjeren od strane ovlaštenog službenika Kompanije) u vezi s Projektom, kojim se prikazuje način korištenja Granta.

(d) Na zahtjev Banke, Kompanija omogućuje Banci, Donatoru i njihovim predstavnicima da:

1) posjete svaki objekat i gradilište vezane za Projekat;

(2) izvrše kontrolu bilo koje ili svih roba, radova i usluga financiranih sredstvima Granta i svih postrojenja, instalacija, lokacija, radova, zgrada, imovine, opreme, evidencije i dokumenata relevantnih za ispunjavanje obaveza Kompanije u skladu s ovim Ugovorom; i

(3) se, u te svrhe, susretnu i obave razgovore sa predstavnicima i uposlenicima Kompanije, koje Banka smatra neophodnim i potrebnim.

(e) Po dodjeli bilo kojeg Ugovora, Banka može objaviti opis istog, naziv i državljanstvo izvođača i ugovornu cijenu.

(f) Kompanija obezbjeđuje da Banka, Donator i njihovi predstavnici imaju pristup poslovnim knjigama i izvještajima vezanim za Projekat i Grant.

ČLAN IV - FINANSIJSKE I OPERATIVNE KLAUZULE

Odjeljak 4.01. Finansijska evidencija i izvještaji

(a) Primalac granta i Kompanija, svaki za sebe, vode odvojenu evidenciju i račune u vezi s Grantom, u skladu sa računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi Banci i dosljedno se primjenjuju.

(b) Kompanija osigurava da informacije koje Kompanija dostavi Banci, i evidencija koju vodi Kompanija, u skladu sa obavezama Kompanije, u svojstvu Projektnog entiteta, u skladu sa Odjeljkom 3.01. (*Finansijska evidencija i izvještaji*) Projektnog ugovora, kao i Odjeljkom 5.02.(c) (i) (*Izvjestavanje*) Standardnih uslova:

(1) uključuju detaljne informacije u vezi sa Grantom i njegovim korištenjem, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku;

(2) sadrži dovoljno informacija kako bi se omogućilo praćenje Granta odvojeno od Zajma; i

(3) uključuje druge informacije vezane za evidenciju, račune i finansijske izvještaje, obzirom da Banka može iste s vremena na vrijeme zahtijevati s razlogom.

(c) Kompanija, najmanje pet (5) godina nakon Datuma završetka projekta:

(1) čuva dokumente i evidenciju finansijskog računovodstva i evidenciju vezanu za aktivnosti finansirane iz Granta; i

(2) na zahtjev, stavlja na raspolaganje Banci i/ili Donatoru, sve relevantne finansijske podatke, uključujući završne račune, u vezi sa Projektom.

Odjeljak 4.02. Vođenje poslova i operacija

Osim ako se Banka drugačije dogovori, Kompanija:

(a) uredno ispunjava sve svoje obaveze u skladu s ovim Ugovorom i u svom svojstvu Projektnog entiteta, u skladu s Projektnim ugovorom;

(b) neće prodati, iznajmiti, ili na drugi način staviti na raspolaganje neke od svojih imovina, koje su neophodne za efikasno obavljanje njenih operacija, ili čije stavljanje na raspolaganje može ugroziti njenu sposobnost zadovoljavajućeg izvršavanja njenih obaveza u skladu s ovim Ugovorom; i

(c) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima bilo koje druge radnje koje Banka utvrdi kao neophodne ili poželjne za provođenje ovog Ugovora.

Odjeljak 4.03. Porezi

(a) Kompanija plaća, kada isti dospiju, sve poreze koji su joj određeni i koji se plaćaju za, ili u vezi sa, potpisivanjem, publikovanjem, razmjenom, registracijom ili notarskom ovjerom ovog Ugovora (uključujući davanje Granta) ili bilo koji drugi dokument vezan za ovaj Ugovor.

(b) Nijedan dio sredstava Granta ne smije se koristiti, direktno ili indirektno, za plaćanje bilo kojih poreza, bez obzira da li su direktni ili indirektni, na teritoriji Bosne i Hercegovine ili negdje drugdje.

Odjeljak 4.04. Transparentnost

(a) Svaki, Primalac granta i Kompanija, poduzimaju odgovarajuće mjere da u relevantnim publikacijama, sredstvima javnog informisanja, kao i medijima, objave podatak da je Projekat dobio finansijsku podršku od, *inter alia*, Europske unije.

(b) Svaki, Primalac granta i Kompanija, osiguravaju da informacije koje se daju novinarima, korisnicima Projekta, svi povezani propagandni materijali, službene obavijesti, izvještaji i publikacije, potvrđuju da je Projekat realizovan „uz finansijsku podršku Europske unije“, i prikazuju na odgovarajući način europski logo (dvanaest žutih zvijezda na plavoj pozadini). U slučajevima kada su oprema ili vozila i veći materijali kupljeni sredstvima Granta, Kompanija stavlja odgovarajuću potvrdu na tu opremu, vozila i veće materijale (koja uključuje i prikaz europskog loga). Oglašavanje koji se odnosi na Grant navodi iznos istog u eurima.

Odjeljak 4.05. Prevara i korupcija

Kompanija se neće uključivati, niti će ovlastiti ili dozvoliti ijednom od svojih službenika, direktora, ovlaštenih uposlenika, posrednika ili predstavnika da se uključe, u vezi sa Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom opisanom u ovom Ugovoru, u bilo kakve zabranjene prakse.

ČLAN V - OBUSTAVA I OTKAZIVANJE; POVRAT SREDSTAVA

Odjeljak 5.01. Obustava

(a) Ukoliko se neki od navedenih događaja dogodi i nastavi dešavati, Banka može, slanjem obavijesti Primaocu granta, obustaviti, u cijelosti ili djelimično, pravo Primaoca granta na dalje Isplate u skladu sa ovim Ugovorom:

(1) bilo koji od sljedećih: Ugovor o zajmu, Projektni ugovor, Ugovor o podršci projektu, FBH Subsidijarni Sporazum, Subsidijarni ugovor o zajmu Čapljine ili PE Subsidijarni ugovor o zajmu prestane biti punovažan i efektivan ili se okonča;

(2) Primalac granta nije uspio ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obaveza po osnovu ovog Ugovora, ili, u svojstvu Zajmoprimca, Ugovora o zajmu, ili po osnovu FBH Subsidijarnog ugovora;

(3) Federacija Bosne i Hercegovine nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obaveza po osnovu Ugovora o podršci projektu ili Subsidijarnog ugovora o zajmu Čapljine;

(4) općina Čapljina nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obaveza po osnovu Ugovora o podršci projektu ili PE Subsidijarnog ugovora o zajmu;

(5) Kompanija nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obaveza po osnovu Projektnog ugovora ili PE Subsidijarnog ugovora o zajmu;

(6) Banka je obustavila, ili se desilo nešto što daje pravo Banci da obustavi, u cijelosti ili djelimično, pravo Primaoca granta da, u svojstvu Zajmoprimca, upućuje zahtjeve za povlačenje sredstava, u skladu sa Odjeljkom 7.01. (*Obustava*) Standardnih uslova ili Odjeljka 4.01. (*Obustava*) Ugovora o zajmu.

(7) Banka je otkazala, ili se dogodilo nešto što daje pravo Banci da otkáže, u cijelosti ili djelimično, Ugovor o zajmu u skladu sa Odjeljkom 7.02. (*Otkazivanje od strane banke*) Standardnih uslova;

(8) dogodio se ili je kontinuiran bilo koji Slučaj ubrzanja dospijeća po osnovu Ugovora o zajmu i/ili Standardnih uslova, a Banka je proglasila da svaki ili bilo koji dio Zajma dospijeva i bude plaćan u skladu sa Odjeljkom 7.06. (*Slučajevi ubrzanja dospijeća*) Standardnih uslova;

(9) nastala je izvanredna situacija kao rezultat događaja koji su se desili, a što je učinilo malo vjerovatnim da se Projekat može provesti ili da će Primalac granta ili Kompanija biti u mogućnosti da izvrše svoje obaveze u skladu s ovim Ugovorom;

(10) prikaz koji su Primalac ugovora ili Kompanija dali u vezi s ovim Ugovorom netačan je ili navodi na pogrešno mišljenje u bilo kojem bitnom smislu;

(11) Bosna i Hercegovina u svojstvu Zajmoprimca otkazala je, u cijelosti ili djelimično, svaki neisplaćeni dio Zajma u skladu sa Odjeljkom 3.08. (*Otkazivanje*) Standardnih uslova;

(12) bilo koji ili oba Ugovora o fondu otkazani su, ili je dostavljena obavijest o otkazivanju u okviru bilo kojeg ili oba Ugovor/a o fondu; ili

(13) utvrđeno je, putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage, da je Primalac granta, Kompanija, Federacija Bosne i Hercegovine, općina Čapljina ili Izvođač, ili bilo koji njihov službenik, uposlenik, posrednik ili predstavnik, učestvovao u bilo kakvim zabranjenim praksama;

(14) bilo koji od događaja opisanih u Odjeljku 7.01. (a)(x) (*Obustava*) Standardnih uslova dogodio se u odnosu na ovaj Ugovor, *mutatis mutandis*.

(b) Pravo Primaoca granta na bilo koju dalju Isplatu i dalje će biti obustavljeno, u cijelosti ili djelimično, u zavisnosti od slučaja, sve dok događaj ili događaji koji su doveli do obustave ne prestanu, osim ako Banka ne obavijesti Primaoca granta da je pravo na dalje Isplate ponovo uspostavljeno; međutim, pod uslovom da će se pravo na dalje Isplate ponovo uspostaviti samo u mjeri i pod uslovima navedenim u toj obavijesti, a nijedna takva obavijest ne može uticati ili ugroziti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo Banke u odnosu na bilo koji drugi kasniji događaj opisan u ovom Odjeljku.

Odjeljak 5.02. Otkazivanje od strane Banke

(a) Ako Banka u bilo kojem momentu utvrdi, nakon konsultacija sa Primaocem granta, da određeni iznos Granta neće biti potreban za finansiranje troškova Projekta koji se finansiraju iz Granta, Banka može, putem obavijesti dostavljene Primaocu granta, otkazati taj iznos Granta. Posljednjeg roka za korištenje granta, svaki neisplaćeni dio Granta otkazuje se automatski, osim ako se Banka nije drugačije dogovorila.

(b) Ako pravo Primaoca granta na Isplatu bilo kojeg dijela Granta prema ovom Ugovoru bude obustavljeno u skladu s Odjeljkom 5.01. (Obustava) ovog Ugovora u neprekidnom periodu od trideset (30) dana, Banka, putem obavijesti dostavljene Primaocu granta, može otkazati Grant, u cijelosti ili djelimično.

(c) Ako je Banka otkazala, ili se desio događaj koji Banci daje pravo da otkáže Zajam, u cijelosti ili djelimično, u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih uslova, Banka, putem obavijesti dostavljene Primaocu granta, može otkazati Grant, u cijelosti ili djelimično.

(d) Ako Banka, u bilo kojem momentu, utvrdi da:

(1) nabavka bilo koje od Stavki koje se finansiraju iz Granta nije u skladu s Ugovorom;

(2) su sredstva isplaćena u okviru ovog Ugovora korištena u svrhe koje nisu predviđene ovim Ugovorom; ili

(3) je, u odnosu na ovaj Ugovor, bilo koji predstavnik Primaoca granta, Kompanije, Federacije Bosne i Hercegovine, općine Čapljina, ili bilo kojeg Izvođača, bio uključen u bilo kakvu zabranjenu praksu tokom nabavke ili izvršenja takvog ugovora, a da Primalac granta i/ili Kompanija nisu poduzeli pravovremene i odgovarajuće mjere zadovoljavajuće za Banku s ciljem popravljavanja situacije;

Banka, putem obavijesti dostavljene Primaocu granta, može otkazati Grant, u cijelosti ili djelimično. To otkazivanje stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

(e) Ako Banka, u bilo kojem momentu, utvrdi da je putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage ustanovljeno da je bilo koji predstavnik Primaoca granta, Kompanije, Federacije Bosne i Hercegovine, općine Čapljina, ili bilo kojeg Izvođača, učestvovao u bilo kakvim zabranjenim praksama, Banka može otkazati Grant, u cijelosti ili djelimično, putem obavijesti dostavljene Primaocu granta. To otkazivanje stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

5.03. Bezuslovne obaveze povrata sredstava bez obzira na obustavu ili otkazivanje

Nikakvo otkazivanje ili obustava ne primjenjuju se na iznose koji podliježu bezuslovnoj obavezi povrata sredstava koju je preuzela Banka u skladu s Odjeljkom 2.03. (*Uslovne i bezuslovne obaveze povrata sredstava*) ovog Ugovora, osim ako je to izričito predviđeno u toj obavezi.

5.04. Obaveze Primaoca granta i Kompanije

Bez obzira na bilo kakvo otkazivanje ili obustavu, sve odredbe ovog Ugovora i dalje su u potpunosti na snazi, osim ako to nije izričito propisano u ovom Ugovoru.

5.05. Slučajevi povrata sredstava

Ukoliko se neki od navedenih događaja dogodi i nastavi u dolje naznačenom periodu, onda Banka može u bilo kojem momentu trajanja tog događaja, slanjem obavijesti Primaocu granta, zahtijevati da Primalac granta vrati sredstva cijelog ili bilo kojeg dijela Granta (i plati bilo koje druge iznose koji se plaćaju u okviru ovog Ugovora), a isti će odmah nakon toga postati smjesta dospio za naplatu (unatoč svemu u ovom Ugovoru što ukazuje na suprotno):

(a) dogodio se bilo koji od događaja navedenih u Odjeljku 5.01(a)(1) (*Obustava*) ovog Ugovora;

(b) dogodio se bilo koji od događaja naveden u Odjeljku 5.01(a)(2), 5.01(a)(3), 5.01(a)(4) ili 5.01(a)(5) (*Obustava*) ovog Ugovora, i nastavio se bez ispravke tokom trideset (30) dana nakon što je Banka o tome dostavila obavijest.

(c) dogodio se bilo koji od događaja naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim uslovima, ili se nastavio, a Banka je proglasila cijeli ili bilo koji dio Zajma dospjelim za naplatu u skladu sa Odjeljkom 7.06. (*Slučajevi ubrzanja dospijeća*) Standardnih uslova.

(d) u bilo kojem momentu, Banka utvrdi da je putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage ustanovljeno da je bilo koji predstavnik Primaoca granta, Kompanije, Federacije Bosne i Hercegovine, općine Čapljina, ili bilo kojeg Izvođača, učestvovao u bilo kakvoj zabranjenoj praksi.

(e) Bosna i Hercegovina je u svojstvu Zajmoprimca otkazala, u cijelosti ili djelimično, svaki neisplaćeni dio Zajma u skladu sa Odjeljkom 3.08. (*Otkazivanje*) Standardnih uslova.

ČLAN VI - IZVRŠNOST, RJEŠAVANJE SPOROVA

Odjeljak 6.01. Izvršnost

Prava i obaveze Primaoca granta i Kompanije, na osnovu ovog Ugovora, pravosnažni su i izvršni u skladu s njegovim uslovima, unatoč bilo kojem domaćem zakonu koji ukazuje na suprotno. Primalac granta i Kompanija ne mogu, ni pod kakvim okolnostima, ostvariti bilo kakvo pravo u pogledu toga da je bilo koja odredba ovog Ugovora nepravosnažna ili neizvršna iz bilo kojeg razloga.

Odjeljak 6.02. Nemogućnost ostvarivanja prava

Nikakvo odlaganje ostvarivanja, ili propuštanje ostvarivanja bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog sredstva, koji pripadaju svakoj od strana na osnovu ovog Ugovora, po bilo kojem neispunjavanju ugovornih obaveza, ne ugrožava bilo koje takvo pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo, niti će se tumačiti kao odricanje od istih ili prihvaćanje neispunjavanja takvih obaveza; niti će radnja te strane koja se odnosi na bilo koje neispunjavanje obaveze, ili bilo koje prihvaćanje neispunjavanja bilo kakvih obaveza, utjecati na ili ugroziti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo te strane u odnosu na bilo koje naredno neispunjavanje obaveze.

Odjeljak 6.03. Rješavanje sporova

Odredbe Odjeljka 8.04. (*Rješavanje sporova*) Standardnih uslova primjenjuju se na način kao da su navedene u ovom Ugovoru u cijelosti, uključujući *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da je:

- (i) pozivanje na „Ugovor o zajmu“ ili „Projektni ugovor“ čitano kao pozivanje na „ovaj Ugovor“;
- (ii) pozivanje na „Zajmoprimca“ i „Projektni entitet“ čitano kao pozivanje na „Primaoca granta“, odnosno „Kompaniju“.

ČLAN VII - STUPANJE NA SNAGU; RASKID UGOVORA

Odjeljak 7.01. Dan stupanja na snagu

Osim ako se Banka i Primalac granta i Kompanija drugačije dogovore, ovaj Ugovor stupa na snagu danom na koji Banka pošalje Primaocu granta obavijest o prihvaćanju dokaza od strane Banke, u skladu sa Odjeljkom 7.02. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) i Odjeljkom 7.03. (*Pravna mišljenja*) ovog Ugovora.

Odjeljak 7.02. Uslovi koje prethode stupanju na snagu

Ovaj Ugovor neće stupiti na snagu dok se Banka ne uvjeri da se nijedan događaj iz Odjeljka 5.01.(a) (*Obustava*) ili Odjeljka 5.05. (*Slučajevi povrata sredstava*) ovog Ugovora nije dogodio i nastavio događati; i dok sljedeći prethodni uslovi ne budu ispunjeni, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, ili Banka po isključivom nahodanju odustane od istih, bilo u cijelosti ili djelimično i bilo pod određenim uslovima ili bezuslovno:

- (a) Banka je dobila dva propisno potpisana originala ovog Ugovora;
- (b) svi ulovi koji prethode stupanju na snagu Ugovora o zajmu u skladu sa Odjeljkom 9.02. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) Standardnih uslova i Odjeljkom 5.01. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) Ugovora o zajmu, samo osim stupanja na snagu ovog Ugovora, ispunjeni su, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku;
- (c) Banka je dobila dokaze, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, da je potpisivanje i razmjena ovog Ugovora ispred Primaoca granta i Kompanije propisno ovlašteno ili ratifikovano svim potrebnim vladinim, administrativnim i korporativnim radnjama;
- (d) Banci su dostavljeni drugi dokumenti koje je ista zahtijevala s razlogom.

Odjeljak 7.03. Pravna mišljenja

Kao dio dokaza koje je potrebno dostaviti u skladu sa Odjeljkom 7.02. (*Uslovi koji prethode stupanju na snagu*) ovog Ugovora, Primalac granta i Kompanija dostavljaju Banci,

ili čine da bude dostavljeno, mišljenje Šefa pravne službe ispred Kompanije, i Ministra pravde Bosne i Hercegovine ispred Primaoca granta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, u odnosu na ovaj Ugovor, kojim se pokazuje da je ovaj Ugovor propisno ovlašten ili ratifikovan od strane, i potpisan i razmijenjen ispred Primaoca granta, odnosno Kompanije, i da predstavlja valjanu i pravno obavezujuću obavezu za Primaoca granta, odnosno Kompaniju, pravomoćan u skladu sa svojim odredbama.

Odjeljak 7.04. Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu

Ako

(a) ovaj Ugovor ne stupi na snagu do datuma koji slijedi devedeset (90) kalendarskih dana nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora; ili

(b) Ugovor o zajmu ne stupi na snagu do datuma utvrđenog Odjeljkom 5.03. (*Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu*) Ugovora o zajmu ili bilo kojeg kasnijeg datuma o kojem je Banka obavijestila Bosnu i Hercegovinu u njenom svojstvu

Zajmoprimca u skladu sa Odjeljkom 9.04. (*Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu*) Standardnih uslova.

sve obaveze Banke u okviru ovog Ugovora prestaju, osim ako Banka, nakon razmatranja razloga kašnjenja, ne utvrdi kasniji datum za potrebe ovog Odjeljka. Banka odmah obavještava Primaoca granta o tom kasnijem datumu.

Odjeljak 7.05. Raskid Ugovora zbog izvedbe

(a) Ovaj Ugovor ostaje na snazi sve dok Primalac granta i Kompanija ne izvrše sve svoje odgovarajuće obaveze u skladu sa odredbama istog, osim ukoliko se isti ne raskine ranije u skladu sa njegovim odredbama; pod uslovom da odredbe Odjeljka 6.03. (*Rješavanje sporova*) nastavljaju važiti nakon raskida ovog Ugovora.

(b) Unatoč svemu što u ovom Ugovoru ukazuje na suprotno, odredbe Odjeljka 5.05.(d) (*Slučajevi povrata sredstava*) nastavljaju važiti nakon raskida Ugovora i to pet (5) godina nakon Datuma završetka projekta.

ČLAN VIII - RAZNO

Odjeljak 8.01. Obavijesti

Svaka obavijest ili zahtjev, čije je dostavljanje ili podnošenja potrebno ili dozvoljeno u okviru ovog Ugovora, biće u pismenoj formi. Osim ako nije drugačije predviđeno Odjeljkom 7.01. (Dan stupanja na snagu) ovog Ugovora, smatraće se da je takva obavijest propisno dostavljena ili zahtjev propisno podnesen kada je dostavljen/a strani kojoj je potrebno da ista/i bude dostavljena ili podnesen na adresu te strane navedenu u nastavku, ili na neku drugu adresu koju ta strana treba navesti drugoj strani koja dostavlja obavijest ili podnosi zahtjev, u pismenoj formi. Osim ako ovim Ugovorom ili Priručnikom za isplate EBRD-a nije drugačije

predviđeno, ta dostava može biti učinjena ručno, elektronskom poštom ili putem faksa. Dostave koje su urađene putem faksa također trebaju biti potvrđene putem elektronske pošte.

Za Kompaniju:

JP Komunalno Čapljina d.o.o.
Trg Ilije Tomasa 12
88300 Čapljina
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: g-din Marijo Čolić, direktor

Faks: +387 36 806 547

Za Primaoca granta:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministar finansija i trezora

Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development (Europska banka za obnovu i razvoj)
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom (Ujedinjeno Kraljevstvo)

Na pažnju: Operation Administration Unit

Faks: +44 20 7338 6100

Odjeljak 8.02. Ovlaštenje za djelovanje

Svaka radnja koju je potrebno ili dozvoljeno poduzeti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno potpisati u okviru ovog Ugovora, od strane Primaoca granta i Kompanije, moraju biti poduzete ili potpisani od strane ovlaštenih predstavnika Primaoca granta i Kompanije, ili drugog službenika Primaoca granta i Kompanije, kojeg će svaki taj ovlašten predstavnik imenovati u pismenoj formi. Primalac granta i Kompanija dostavljaju Banci dokaze o ovlaštenjima i ovlaštenu primjerak potpisa tog službenika, sadržajno u formi Primjera 2. (*Forma pisma kojim se imenuju ovlaštenu potpisnici*).

Odjeljak 8.03. Izmjena i dopuna

(a) Ovaj Ugovor može biti izmijenjen i dopunjen pismenim aktom kojeg potpisuju ovlaštenu predstavnik Primaoca granta, ovlaštenu predstavnik Kompanije i propisno ovlaštenu službenik Banke.

(b) Primalac granta i Kompanija pribavljaju saglasnost Banke u njenom svojstvu pružaoca Granta u okviru ovog Ugovora, prije nego što pristanu na bilo kakvu izmjenu i dopunu Projektnog ugovora, odnosno Ugovora o zajmu.

Odjeljak 8.04. Engleski jezik

Ovaj Ugovor pripremljen je i potpisan na engleskom jeziku. Svaki dokument dostavljen u skladu sa ovim Ugovorom mora biti na engleskom jeziku. Dokumenti na bilo kojem drugom jeziku moraju biti praćeni prevodom na engleski jezik, koji je ovjeren kao odobreni prevod i takav odobreni prevod će biti konačan.

Odjeljak 8.05. Naknada štete

(a) Kompanija i Primalac granta preuzimaju punu odgovornost za, i pristaju na i nadoknađuju štetu i oslobađaju odgovornosti Banku i njene službenike, direktore, uposlenike, posrednike i djelatnike od bilo kojih ili svih odgovornosti, obaveza, gubitaka, šteta (kompenzacijskih, kaznenih ili drugih), kazni, potraživanja, tužbi, poreza, sudskih postupaka, troškova i izdataka (uključujući razumne honorare pravnog zastupnika i troškove i izdatke istražnog postupka), bilo koje vrste i prirode, uključujući, a ne dovodeći u pitanje opće važenje ranije navedenog, one koje proizilaze iz ugovora i namjerno nanošenje štete (uključujući nemar) ili objektivne odgovornosti ili na drugi način, a koje su nametnute, nanesene od strane ili iznijete protiv Banke ili bilo kojeg od njenih službenika, direktora, uposlenika, posrednika ili djelatnika (bez obzira da li je šteta također nadoknađena od bilo koje druge osobe u okviru bilo kojeg drugog dokumenta) i koje se na bilo koji način odnose na ili proizilaze iz, bilo direktno ili indirektno:

(1) bilo kojih transakcija predviđenih ovim Ugovorom ili potpisivanjem, razmjenjivanjem ili izvršavanjem istog;

(2) rada ili održavanja objekata Kompanije ili vlasništva nad, kontrole ili posjedovanja istih od strane Kompanije; ili

(3) ostvarivanja bilo kakvih prava i pravnih sredstava Banke u okviru ovog Ugovora; i

pod uslovom da Banka nema nikakvo pravo da bude oštećena u okviru ovog Ugovora, zbog svoje krajnje nepažnje ili zlonamjernog ponašanja.

(b) Primalac granta i Kompanija primaju na znanje da Banka zaključuje ovaj Ugovor, te da je djelovala isključivo kao pružalac granta, a ne kao savjetnik Primaocu granta i Kompaniji. Primalac granta i Kompanija predstavljaju i garantuju da su se, prilikom sklapanja ovog Ugovora, držali i oslanjali na savjete koje su im davali njihovi pravni, finansijski i drugi stručni savjetnici, te da se nisu oslanjali na, niti će se od sada oslanjati na bilo koji savjet koji im je dala Banka.

Odjeljak 8.06. Ustupanje prava

Primalac granta i Kompanija ne mogu ustupiti ili na bilo koji način prenijeti sva ili bilo koji dio prava ili obaveza u okviru ovog Ugovora bez prethodne pismene saglasnosti Banke.

Odjeljak 8.07. Prava, pravna sredstva i odustajanje od prava

Prava i pravna sredstva Banke u okviru ovog Ugovora ne smiju biti ugrožena bilo kojom radnjom ili stvari, koje bi, nezavisno od ovog Odjeljka, mogle ugroziti ta prava ili pravna sredstva. Nikakva uobičajena praksa niti odlaganje ostvarivanja, ili nemogućnost ostvarivanja bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog sredstva Banke ne smije ugroziti bilo koje takvo pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo, ili biti tumačeno kao odustajanje od istog. Svako odustajanje od bilo kojeg uslova ovog Ugovora mora biti u pisanoj formi i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od uslova za isplatu Granta, smatraće se da se Primalac granta, primitkom te Isplate, složio sa uslovima tog odustajanja, a pravo Banke da traži poštivanje tog uslova će se izričito zadržati u svrhe svih narednih isplata. Prava i pravna sredstva predviđena ovim Ugovorom i drugim ugovorima razmatranim ovdje, kumulativna su i ne sprečavaju bilo koje drugo ili naredno ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava ili pravnog sredstva.

Odjeljak 8.08. Objava podataka

Banka može objaviti dokumente, podatke i evidencije vezane za Primaoca granta, Kompaniju i ovu transakciju (uključujući kopije ovog Ugovora i bilo kojeg drugog ugovora razmatranog ovdje), koje Banka smatra odgovarajućim za bilo koje potrebe u vezi sa bilo kojim sporom koji uključuje Primaoca granta i/ili Kompaniju, u svrhu zadržavanja ili ostvarivanja bilo kojeg prava Banke u okviru ovog Ugovora ili bilo kojeg drugog ugovora razmatranog ovdje, ili naplaćivanja bilo kojeg iznosa kojeg Banka nije naplatila, i u svrhu izvještavanja u skladu sa Ugovorima o fondu.

Odjeljak 8.09. Primjerci

Ovaj Ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju primjeraka, od kojih se svaki smatra originalom, ali svi oni zajedno čine jedan te isti dokument.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, strane u ovom Ugovoru, preko svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale su ovaj Ugovor u šest primjeraka na datum kako je prvi put gore napisano.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisao: /nečitak potpis/

Ime: NIKOLA ŠPIRIĆ /rukom upisano/

Funkcija: MINISTAR /rukom upisano/

JP KOMUNANO ČAPLJINA D.O.O.

Potpisao: /nečitak potpis/

Ime: MARIJO ČOLIĆ /rukom upisano/

Funkcija: GENERALNI MENADŽER /rukom upisano/

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Potpisao: /nečitak potpis/

Ime: LIBOR KRKOSKA /rukom upisano/

Funkcija: ŠEF UREDA /rukom upisano/

RASPORED 1. - STAVKE KOJE SE FINANSIRAJU IZ GRANTA

Tablica prikazana u ovom Rasporedu navodi Stavke koje se finansiraju iz projekta i iznose Granta dodijeljenog svakoj Stavki koja se finansira iz projekta.

	Stavke koje se finansiraju iz projekta	Iznos dodijeljenog Granta u EUR
1.	Proširenje vodosnabdijevanja u regiji Dubrave	3.430.000
2.	Proširenje vodosnabdijevanja u regijama Trebižat, Zvirovići i Prćavci	980.000

RASPORED 2. - PLAN NABAVKE

*/logo Europske banke
za obnovu i razvoj/*

/grb općine Čapljina/

/logo sa natpisom W.R.E. aspiro/

Sistem vodosnabdijevanja Čapljine - Podrška implementaciji projekta

Plan implementacije projekta

Valuta: '000 EUR

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	12.	13.	14.
Br.	Opis	Procijenje na vrijednost ugovora	Finansira nje od strane EBRD-a	Finansiranje od strane drugih		Vrsta ugovora	Metod nabavke	Poziv na tender mj./god.	Dodjela ugovora mj./god.	Završetak ugovora mj./god.
				Finansijer	Iznos					
	Radovi									
	Izgradnja Cjevovoda	2.200			2.200					
1.	1.1. - LOT 1. (zona Dubrave)	1.540 ⁽¹⁾		EK	1.540			februar '13	maj '13	mart '14
	1.2. - LOT 2. (Trebižat, Prčavci, Zvirovići)	660 ⁽²⁾			660					
	Izgradnja Pumpnih stanica i vodospremnika	3.000	1.680		1.320					
2.	2.1. - LOT 1. (zona Dubrave)	1.350 ⁽¹⁾	350		1.000					
	2.2. - LOT 2. (Trebižat, Prčavci, Zvirovići)	850 ⁽²⁾	530	EK	320			Mart '13	jun '13	mart '14
	2.3. - LOT 3 (vodospremnik zone Centar)	800 ⁽³⁾	800							

S2-1

3.	Izgradnja Distributivne mreže za zone Trebižata, Právce, Zviróvíce i Dubrave	2.500	1.610	EK	890	S&I	Otvoren	maj '13	sep. '13	okt. '14
4.	Nabavka i ugradnja vodomjera	400 ⁽³⁾	400	EK		Robe	Otvoren	maj '13	jun '13	okt. '13
5.	Popravke cijevi koje cure i monitoring	200 ⁽³⁾	200	EK		Radovi	Lokalni konkuren tski	maj '13	jun '13	okt. '13
	Tehnička pomoć									
6.	Nadzor ugovora za radove, u okviru Br. 1 - Br. 5	500	500	-	-	Savjetov anje	Konkure ntski	jan. '13	maj '13	okt. '14
7.	Provizija za osiguranje kredita	50	50							
8.	Naknada za upravljanje Grantom	90			90					
	Ukupno:	9.500	5.000		4.500					

⁽¹⁾ Zona Dubrave

⁽²⁾ Trebižat-Právci-Zviróvíce

⁽³⁾ Centralna zona

S2-2

PRIMJER 1. - FORMA ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[Otkucati na memorandumu Primaoca granta]

[Datum]

Europska banka za obnovu i razvoj
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Na pažnju Jedinice za administraciju operacije

Operacija br. # (Komponenta granta)
Zahtjev za isplatu br. [1]

Predmet: Ugovor o grantu od _____ između [Primalac granta], [Kompanije] i Europske banke za obnovu i razvoj („Banka“).

Ovim putem tražimo sljedeću Isplatu u skladu s odredbama gore-navedenog Ugovora o grantu:

Valuta Granta:	USD/EUR
Potrebna valuta uplate:	[2]
Finansirani iznos/i / valuta:	[3]
Datum valute:	[4]
Plativo (primaocu uplate):	[5]

Nalog za plaćanje (Bankovni podaci primaoca uplate):

Naziv računa primaoca uplate:	[6]
Broj računa primaoca uplate:	[7]
Naziv banke primaoca uplate:	[8]
Adresa banke primaoca uplate:	[9]

Podaci korespondentske banke primaoca uplate:

Naziv korespondentske banke:	[10]
Adresa:	[11]
Naziv računa:	[12]
Broj računa:	[13]
Referenca uplate:	[14]

Ovim potvrđujemo da nismo tražili isplatu iz Granta za pokrivanje ovih troškova ranije. Mi nismo dobili, niti namjeravamo dobiti sredstva za ovu namjenu iz sredstava bilo kojeg drugog granta, kredita ili zajma.

Robe i usluge obuhvaćene ovim zahtjevom kupljene su ili se kupuju u skladu sa uslovima Ugovora o grantu.

Ovim potvrđujemo EBRD-u da (i) postupamo u skladu sa našim obavezama kao što je navedeno u Ugovoru o grantu i Ugovoru o zajmu, i (ii) se nije desilo ništa što bi moglo značajno i nepovoljno uticati na naše aktivnosti ili finansijsko stanje ili našu sposobnost realizacije Projekta ili izvršavanje bilo koje od naših obaveza u okviru Ugovora o grantu.

S poštovanjem,

[Potpis/i] za [15]

Prilozi:

- Ukupan broj obrazaca: [16]

- Ukupan broj stavki dokumenta: [17]

Napomene za popunjavanje forme zahtjeva za isplatu

[1] Primalac granta treba numerisati svaki obrazac zahtjeva. Prvi zahtjev za isplatu granta će biti broj 1., naredni zahtjevi će biti 2., 3., itd. Na primaocu granta je da vodi evidenciju o broju svih zahtjeva za isplatu granta koje je podnio u okviru određenog ugovora o grantu. Obrasci zahtjeva trebaju slijediti isti sekvencijalni sistem numerisanja, bez obzira da li su isti za isplatu direktne uplate ili za izdavanje obaveze povrata sredstava. Korištenje ovog sistema numerisanja sprječava konfuziju u slučaju da su obrasci zadržani u pošti, faksirani više od jedanput, itd.

[2] Navedite valutu potrebne stvarne uplate. To će biti ili valuta granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). S druge strane, u određenim okolnostima, Banka može pristati da izvrši isplatu u trećoj valuti, u kojem slučaju će postupati kao posrednik primaoca granta s ciljem pribavljanja valute.

Ukoliko je uplata potrebna u više od jedne valute, potrebno je za svaku valutu koristiti drugi obrazac zahtjeva.

[3] Finansirani iznos/i je/su originalni troškovi, u njihovim originalnim valutama kako je navedeno u obrascu sažetka, izračunati po odgovarajućem procentu utvrđenom u ugovoru o grantu za primjenjivu prihvatljivu Stavku koja se finansira iz granta. Iznos/i naveden/i ovdje trebaju odgovarati ukupnom/im iznosu/ima u odjeljku [15] obrasca sažetka.

[4] Datum valute je datum kada je račun EBRD-a terećen iznosom isplate. EBRD ne može garantovati da će sredstva biti doznačena na račun primaoca uplate isti dan, jer to zavisi od procedura kliring sistema ili banke primaoca u zemlji primaoca uplate. Potrebno je minimalno 15 radnih dana razmaka između dana kada EBRD dobije zahtjev i traženog datuma valute. Ako je ustvari uplata potrebna što je prije moguće, a ne na taj određeni datum valute, bolje je ne naznačiti određeni datum već upisati „što je prije moguće“ u ovo polje [4]. U tom slučaju EBRD će izvršiti uplatu u svakom slučaju u roku od 15 radnih dana, ali i ranije ako je moguće. (Napominjemo da se uplata može garantovati u roku od 15 dana samo ako je zahtjev za isplatu tačan i kompletan.)

[5] Isplata se isplaćuje primaocu uplate. Obično će primalac uplate biti Izvođač, ali ako se Banka dogovorila drugačije u pisanoj formi i ako završna dokumentacija (vidi obrazac sažetka) pruža dokaze da je zajmoprimac već platio Izvođaču, onda se vrši uplata primaocu granta.

[6] Naziv računa primaoca uplate će u većini slučajeva jednostavno biti naziv primaoca uplate.

[7] Broj računa primaoca uplate je potreban kako bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke će odbiti da izvrše uplatu ako broj računa primaoca uplate nije dat na nalogu za plaćanje.

[8] Banka primaoca uplate je banka u kojoj se nalazi račun primaoca uplate. Navedite naziv banke i grad.

[9] Umjesto adrese može se dati šifra djelatnosti ili SWIFT kod.

[10] Korespondentska banka primaoca uplate potrebna je samo ako se uplata neće izvršiti u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka primaoca uplate. U tom slučaju, korespondentska banka je banka koja se nalazi u zemlji valute uplate, kod koje primalac uplate ima račun.

[11] Umjesto adrese može se dati šifra djelatnosti ili SWIFT kod korespondentske banke.

[12] Naziv računa banke primaoca uplate će u većini slučajeva jednostavno biti naziv banke primaoca uplate.

[13] Broj računa banke primaoca uplate je od suštinske važnosti ako banka primaoca uplate ima više računa kod korespondentne banke, ili ako nije članica SWIFT-a (sistem međunarodnog elektronskog platnog prometa). Inače, ovaj broj je koristan ali nije obavezan. Gdje je to moguće, potrebno je navesti i IBAN br. (Međunarodni broj bankovnog računa).

[14] Referenca uplate koju će EBRD poslati sa uplatom pomaže primaocu uplate da prepozna uplatu. Ukoliko se ne traži nikakva određena referenca, EBRD će navesti naziv Primaoca granta i broj ugovora.

[15] Potpis. Obrazac sažetka zahtjeva treba biti potpisan od strane ili za Primaoca granta.

[16] Obrasci sažetka nabrajaju sve stavke dokumentacije koja je priložena uz Zahtjev za isplatu. Ukoliko ima mnogo stavki, preporučuje se korištenje posebnog obrasca za svaku kategoriju.

[17] Stavke dokumentacije (ugovori, fakture, priznanice, itd.) potrebno je nabrojati i predstaviti istim redoslijedom kojim se pojavljuju u obrascima sažetka. Ovdje je potrebno navesti njihov ukupan broj kako bi se EBRD-u olakšao pregled.

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Naziv Primaoca granta:
[1]

Operacija
br.: [3]

Zahtjev
br.: [4]

(ref.br./ naziv/ %)

Datum: [2]

.....

Obrazac sažetka
br.: [5]

...../...../.....

Savka koja
se finansira
iz Granta za
isplatu: [6]

Stavka br.	Opis stavke	Br. i datum Ugovora	Naziv i adresa Izvođača	Kratak opis roba, radova i usluga	Valuta i ukupna vrijednost Ugovora	Valuta i iznos prihvatljivog troška	Iznos finansiranja u valuti troška
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Potpis

UKUPNO (po valuti)
[15]

[16].....

E1-4

NAPOMENE ZA POPUNJAVANJE OBRASCA SAŽETKA ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[1] Naziv. Naziv Primaoca granta. Ovo treba biti isto kao i na formi Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Ovo treba biti isto kao i na formi Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[3] Broj operacije. Ovaj broj je isti kao i na formi Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[4] Broj zahtjeva. Ovo je broj Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[5] Broj obrasca sažetka. Za svaki Zahtjev za isplatu, potrebno je numerisati obrazac sažetka počevši od 1. i njihov ukupan broj treba biti naveden na Zahtjevu za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[6] Stavka koja se finansira iz Granta za isplatu. Ovo je Stavka koja se finansira iz granta za projekat, koji se finansira iz sredstava tražene Isplate. Pogledajte ugovor o grantu kako biste pronašli naziv i referentni broj Stavke koja se finansira iz granta, i procent troškova koji se finansiraju (na primjer, „Stavka koja je finansira iz granta br. (3b), oprema, 60%“).

Ako jedan Zahtjev za isplatu uključuje troškove iz više od jedne Stavke koja se finansira iz ugovora, onda je potrebno koristiti poseban obrazac sažetka za svaku od Stavki koje se finansiraju iz granta.

[7] Broj stavke. Sve stavke dokumentacije (fakture, ugovori, priznanice, itd.) trebaju biti predstavljene istim redoslijedom kojim se pojavljuju u obrascu/ima sažetka. Kako bi se olakšalo prepoznavanje, dokumenti trebaju biti numerisani, počevši od 1., 2., 3., itd. za svaki novi Zahtjev za isplatu, a ovaj broj treba biti jasno naznačen na samom dokumentu. Ukupan broj stavki za ukupan broj svih obrazaca sažetka navodi se na Formi zahtjeva za isplatu.

[8] Opis stavke. Opišite svaku stavku, npr. „faktura“, „priznanica“, „potvrda inženjera“, „prevod [...]“, itd.

[9] Redni broj ugovora i datum. Preporučuje se da se ugovoru dodijeli originalni broj kada se isti sastavlja između Primaoca granta i Izvođača. EBRD će ovaj broj prihvatiti za potrebe svog vođenja evidencije. Ako ugovoru nije dodijeljen originalni broj, EBRD će mu dodijeliti broj i o tome obavijestiti Primaoca granta u momentu odobravanja. Ako Primalac granta ne zna broj u momentu popunjavanja obrasca sažetka, ovaj dio se može ostaviti EBRD-u da ga popuni.

Datum ugovora/narudžbenice također je potrebno navesti u ovoj koloni.

Napomena: isti ugovor može se pojaviti u više od jednog Zahtjeva za isplatu ako se isporuka roba, radova ili usluga (vidi [11]), kao i uplata za ove robe, itd. obavlja u etapama.

[10] Naziv i adresa Izvođača. Naziv i adresa druge ugovorne strane uz Primaoca granta (Izvođač) u ugovoru/narudžbenici, kako je opisano u [9].

[11] Kratak opis roba, radova i usluga. Ove robe, radovi i usluge trebaju odgovarati informacijama koje se date u Ugovoru ili drugim dostavljenim dokumentima, i trebaju potpadati u Stavku koja se finansira iz granta iz [6].

[12] Valuta i ukupna vrijednost Ugovora. Ukupna vrijednost, u originalnoj valuti, Ugovora navedenog u [9].

[13] Valuta i iznos prihvatljivog troška. Po trošku: ukupan iznos, dospio ili plaćen, u originalnoj valuti, kako je obuhvaćeno fakturama ili drugim dokumentima navedenim u [7] i [8]. Kada postoji više od jedne „stavke“ za svaki trošak (npr. faktura, potvrda ili priznanica, sve za isti trošak), te stavke trebaju biti stavljene u zgrade, a samo jedan iznos treba biti prikazan u ovoj koloni.

[14] Iznos finansiranja. Za svaki iznos naveden u koloni [13], mora biti odgovarajući iznos u ovoj koloni [14], izračunat u procentu navedenom u [6], koji odgovara kategoriji ovog obrasca sažetka. Iznos finansiranja treba biti u originalnoj valuti ugovora i troška (kolone 12 i 13). To može, ali ne mora biti isto kao i valuta zajma ili valuta uplate.

[15] Ukupno. Iznosi finansiranja, nabrojani u [14], trebaju biti zbrojeni u jedan ukupan iznos po valuti. Za Zahtjeve za direktnu isplatu, iznos/i navedeni ovdje trebaju odgovarati iznosu/ima navedenim u [9] Formi zahtjeva za direktnu isplatu.

[16] Potpis. Obrazac sažetka zahtjeva treba biti potpisan od strane ili za Primaoca granta. Vidi Formu zahtjeva za isplatu u vezi zahtjeva potpisa.

PRIMJER 2. - FORMA PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI

[Otkucati na memorandumu Primaoca granta]

[Datum]

Europska banka za obnovu i razvoj
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Na pažnju Jedinice za administraciju operacije

Predmet: Operacija br. # (Komponenta granta)
Pismo kojim se imenuju ovlašteni potpisnici⁷

Poštovana gospodo,

Pozivajući se na ugovor od _____ („Ugovor o grantu“), [Primaoca granta], [Kompanije] i Europske banke za rekonstrukciju i razvoj („Banka“), obavještavamo vas da je svaka od osoba čiji se ovjereni uzorak potpisa nalazi u nastavku, ovlaštena u ime Primaoca granta da potpiše Zahtjeve za isplatu i bilo koje druge obavijesti ili dokumente potrebne ili odobrene za potpisivanje u okviru gore-navedenog Ugovora o grantu.

IME	FUNKCIJA	UZORAK POTPISA
-----	----------	----------------

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sve prethodne obavijesti u kojima su dostavljeni potpisi službenika ovlaštenih da potpisuju u ime Primaoca granta u okviru gore-navedenog Ugovora o grantu, ovim su opozvane.

⁷ Primalac granta/Ministarstvo mogu promijeniti imenovanje u svakom momentu dostavljanjem Banci novog Pisma kojim se imenuju ovlašteni potpisnici.

S poštovanjem,

Za:

Od strane: _____

Ime:

Funkcija:

NAPOMENE ZA POPUNJAVANJE PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI

- Gornju punomoć u ime Primaoca granta treba potpisati njen odgovarajući Ovlašteni predstavnik. Napominjemo da, u odnosu na svaku radnju potrebnu ili odobrenu u skladu sa odredbama Odjeljka 2.02. ili Odjeljka 2.03. Ugovora o grantu, gornju punomoć u ime Primaoca granta treba potpisati Ovlašteni potpisnik primaoca granta, u skladu sa navedenim u Odjeljku 2.02.(h).
- U slučaju da svaki dokument treba biti potpisan od strane više od jednog službenika, punomoć to mora jasno navesti, a prva rečenica mora biti prilagođena u skladu s tim. Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije grupe, a potreban je potpis službenika iz svake od grupa, ovo također treba biti jasno navedeno.

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 15.04.2014

Stalni sudski tumač za engleski i njemački - Marina Čotić